Porównanie tłumaczeń Izajasza 20:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W roku,\* w którym wódz naczelny,\*\* wysłany przez Sargona,\*\*\* króla Asyrii, wyruszył przeciwko Aszdodowi,\*\*\*\* walczył z Aszdodem i zdobył go,\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tym samym roku, w którym naczelny wódz wojsk Sargona, króla Asyrii, wysłany przez swego pana wyruszył przeciwko Aszdodowi, walczył z tym miastem i zdobył je, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W roku, w którym Tartan przybył do Aszdodu, wysłany tam przez Sargona, króla Asyrii, walczył przeciw Aszdodu i go zdobył; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Roku, którego Tartan przyciągnął do Azotu, posłany będąc od Sargona, króla Assyryjskiego, i walczył przeciw Azotowi, i dobył go; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Roku, którego wszedł Tartan do Azotu, gdy go był posłał Sargon, król Assyryjski, i walczył przeciw Azotowi, i dobył go: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W roku, w którym naczelny dowódca wysłany przez Sargona, króla asyryjskiego, przybył pod Aszdod, przypuścił szturm do miasta i zdobył je, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W roku, w którym Tartan wysłany przez Sargona, króla Asyrii, wyruszył przeciwko Azdodowi, walczył z Azdodem i zdobył go, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W roku, w którym Tartan, wysłany przez króla asyryjskiego Sargona, przybył do Aszdod, zaatakował miasto i je zdobył, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zdarzyło się to w roku, w którym naczelny dowódca wojsk asyryjskich przybył na polecenie króla Asyrii Sargona do Aszdodu. Obległ on wtedy to miasto i zdobył je. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W roku, w którym przybył do Aszdodu Tartan, wysłany [tam] przez króla Asyrii, Sargona, obległ Aszdod i zdobył go, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В році коли Танатан ввійшов до Азоту, коли був післаний Сарнаном царем ассирійців і воював з Азотом і захопив його, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W roku, w którym Tartan wkroczył do Aszdodu, posłany przez Sargona, król Aszuru i walczył przeciwko Aszdodowi, i je zdobył – |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W roku, w którym do Aszdodu przybył tartan, posłany przez Sargona, króla Asyrii, i zaczął walczyć z Aszdodem, i go zdobył, |

1. 1) Tj. 712 lub 711 r. p. Chr.; najazd poświadczony w rocznikach as. Sargona II z Chorsabad. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) wódz naczelny, ּתַרְּתָן (tartan), asyryjski tytuł wodza wojsk lądowych, zob. <x>120 18:17</x>. Wg 1QIsa a : תורתן . w G: Ταναθαν. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Sargon II, ak. szarru-kinu, czyli: król niezachwiany l. szarru-ukin, czyli: ustanowił króla, 722-705 r. p. Chr. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Azuri, król Aszdodu, wstrzymał daninę dla Asyrii i starał się zorganizować koalicję przeciwko Asyrii (<x>290 20:1</x>L.). Wskutek najazdu zdobyte zostało także Gat. W tym czasie, jak wynika z zachowanych dokumentów, Kusz sprzyjał Sargonowi. Bunt Aszdodu sprzymierzonego z Dolnym Egiptem wspierał Hiskiasz. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) zdobył go, וַּיִלְּכְדָּה : starsza pisownia w 1QIsa a : וילכודה . [↑](#footnote-ref-6)